

ساداكو

و

مین کاغذ دورنا



چٹویرمن: جلیل یاری

یازار: اٹلنور کوئر

ساداكو

و

میں کاغذ دورنا



یازمان

ساداكو

و

میں کاغذ دورنا

یازار: اٹلنور کوئر

رسام: رونالد ہیملر

چٹویرمن: جلیل یاری



سرشناسه: کوئر، النور

Coerr, Eleanor

عنوان و نام پدیدآور: ساداگو و مین کاغذ دورنا/یازار ائلنور کوئر؛ رسام رونالد هیملر؛ چئویرمن جلیل یاری.
مشخصات نشر: تبریز: یازمان، ۱۴۰۳.

مشخصات ظاهری: ۴۵ص: مصور:؛ ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۱۱۴۴-۰-۷: ۷-۰-۹۱۱۴۴-۶۲۲-۹۷۸ ریال ۱۰۰۰۰۰۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: زبان: ترکی.

یادداشت: عنوان اصلی: Sadako and the thousand paper cranes.

موضوع: ساساکی، ساداگو، ۱۹۴۳-۱۹۵۵م. -- ادبیات کودکان و نوجوانان

موضوع: Juvenile literature -- 1955-1943, Sasaki, Sadako.

موضوع: داستان‌های کودکان (آمریکایی) -- قرن ۲۰م.

20th century -- Children's stories, American

موضوع: هیروشیما (ژاپن) -- تاریخ -- بمباران، ۱۹۴۵م. -- ادبیات کودکان و نوجوانان

Juvenile literature -- 1945, Hiroshima-shi (Japan) -- History -- Bombardment

شناسه افزوده: هیملر، رونالد، ۱۹۲۷- م.، تصویرگر

شناسه افزوده: Himler, Ronald, 1937-

شناسه افزوده: یاری، جلیل، ۱۳۵۷ - مترجم

رده بندی کنگره: PS۳۵۶۶

رده بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴ [ج]

شماره کتابشناسی ملی: ۹۵۵۵۳۷۶

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

تمام حقوق این اثر برای ناشر محفوظ است.

ساداگو و مین کاغذ دورنا

یازار: ائلنور کوئر

رسام: رونالد هیملر

چئویرمن: جلیل یاری

تبریز، یازمان یابینی

بیرینجی باسیم، ۱۴۰۳ / ۵۰۰ نسخه

شابک: ۷-۰-۹۱۱۴۴-۶۲۲-۹۷۸

قیمت: ۱۰۰ هزار تومان



یازمان

www.yazman.ir

+989123805142

yazmanpub

﴿ فهرست ﴾

۱. اوغور علامت لری ۱
۲. باریش گونو ۷
۳. سادا کونون سیرى ۱۱
۴. سیر آچيغا چيخير ۱۷
۵. قيرمیزی دورنا ۲۱
۶. کئنجى ۲۷
۷. یوزلر ایستک ۳۳
۸. سون گون لر ۳۷
۹. یئل ایله یاریش ۴۳



اوغور علامت لری

ساداکو بیر قاچیشچی^۱ دوغولموشدو. آناسی همیشه دئیردی ساداکو یئر یه بیلمکدن قاباق، قاچماغی اؤیرندی.

۱۹۵۴-جو ایلین آگوست آیی نین بیر سحر چاغیندا، ساداکو پالتار لارینی گئییب، خیاوانا قاچدی. ژاپونون سحر گونشی اونون قارا ساچ لاریندا قهوه ای ایشیلتی لار یارادیردی. ماوی^۲ گۆی اوزونده، بالاجا بیر بولوت دا یوخ ایدی. بو، یاخشی بیر علامت ایدی. ساداکو همیشه اوغور^۳ علامت لرینی آختاراردی. ائوه دؤندویونده، باجی سی ایله ایکی قارداشی هله ده یورغان-دؤشک لری نین ایچینده یاتمیشدی لار. ساداکو، بؤیوک قارداشی ماساهیرونو دوسوکلہ یه رک دئدی: «قالخین، تنبل لر! بوگون، باریش^۴ گونودور!»

ماساهیرو، اینیلده بیب^۵، آسنه دی. او، داها دا یاتماق ایسته بیردی، آنجاق، ۱۴ یاشیندا اولان اوغلان لارین چوخ لاری کیمی، او دا یتمکدن اؤترو اولوردو.

۱ قاچیشچی: قاچان

۲ ماوی: آچیق گۆی رنگی، آبی

۳ اوغور: شانس

۴ باریش: صلح

۵ اینیلده مک: ناله ائتمک

لوبيا سوپونون گوژل ايبي ماساهيرونون بورنونا يتتيشينجه آياغا قالخدى. بيراز كئچمهدى ميتسو و ائيجى ده اويانديلار.

ساداكو ائيجى نين گئيينمه سينه يارديم اتتدى. اونون آلتى ياشى وار ايدى، آنجاق، هردن جوراب تاييني، كوئينه ييني ايتيردى. سونرا، ساداكو يورغان لارى بوركدو. دوققوز ياشينداكى باجى سى ميتسو، اونلارى كومودا قويما سينا يارديم اتتدى.

ساداكو ايلديريم كيمي اشپاز خانايا قاچيب، چيغيردى: «آى آنا، كارناوالا گتتمك ايچين داها دوزه بيلميرم. اولارمى صبحانه نى بيراز تله سيك يئيك؟»
 آناسى پيلوو ايله سوپون يانيندا، سفره يه گتيرمك ايچين، تورپ تورشوسونو ديليمه ميه مشغول ايدى، ساداكونون اوزونه بير بوز باخيب، اونو دانلاماغا باشلادى: «سنين اون بير ياشين وار. داها ياخشى بيلمه ليسن، بو مراسم، كارناوال دئييل. هر ايل، آگوست آيى نين آلتى سيندا، شهر يموزه اتوم بومونون سالينماسيندان اولن آدام لارى خاطر لاييريق. بو، بير آنيم^۶ گونودور.»

جناب ساساكي، آرخا^۷ ائيواندان ايچهرى گليب، دئدى: «آنان دوز دئيير ساداكو جان، سن حرمت گوستر مه ليسن. بؤيوك آنان دا او قورخونج^۸ گون اولوب.»

ساداكو دئدى: «من اوبا جان ا حرمت گوستره رم. سحرلر، اونون روحونا دوعا ائده رم. فقط، بوگون چوخ سئوينيرم.»

۶ يارديم: كومك

۷ آنيم: خاطر لاما (آماق: خاطر لاما، يادا سالماق)

۸ آرخا: دال

۹ قورخونج: قورخويا سالان، دهشتلى

آتاسى دئدى: «ئالە ايندى دە دوعا چاغىمىزدير»^{۱۰}.
ساساكى عايلهسى^{۱۱} بالاجا محرابين يانينا ييغىشديلار. اوبا جانين عكسى،
اورادا، بير قيزيل قابين ايچينده، دورموشدو. ساداكو، داما باخا-باخا، اؤز-اؤزونه
دئيردى: «گۆره سن ايندى بؤيوك آنانين روحو، محرابين اوستونده هانسى ياندا
اوچور.»



جناب ساساكي جيڭدى بير سسله دئدى: «ساداكو جان!»

۱۰ چاغ: وقت، زمان

۱۱ عايله: خانواده

ساداکو تَتز باشینی آشاغا سالدی. جناب ساساکی دانیشارکن، او، چیلپاق^{۱۲} آیاق بارماق لارینی ترپه دیب، اوینادیردی. جناب ساساکی، بویوک آتا-آنالاری نین روح لاری نین موتلو^{۱۳} و دینج اولماسی ایچین دوعا ائتدی. سلمانی دوکانی ایچین شوکور ائتدی. یاخشی اوشاق لار نصیب اولدوغو ایچین تشکر ائتدی. عایله سی نین لوسمی^{۱۴} آدلانان آتوم بومبونون خسته لیبندن^{۱۵} اوزاق قالماسی ایچین ده دوعا ائتدی.

آتوم بومبو، دوققوز ایل قاباق هیروشیما شهرینه سالینیب، آنجاق، ایندی ده چوخ لاری بو خسته لیکن اولور. او بومب، هاوانی رادیاسیون^{۱۶} ایله دولدوروب. بو رادیاسون، انسانین ایچینده اوزون زامان قالان بیر زهر دیر^{۱۷}.

صبحانه چاغی، ساداکو، سوپ ایله دیونوسونو تر-تله سیک اوددو. ماساهیرو، آج اژداها لار کیمی، یتمک یئین قیزلاردان دانیشماغا باشلادی، آنجاق، ساداکو اونون سؤزلرینی ائشیتیمیردی. اونون دوشونجه سی^{۱۸} کئچن ایلین باریش گونونده اویناقلا ییردی. او، انسان بیغناغینی^{۱۹}، موسیقی نی، آتشفیشانلیغی^{۲۰} سئویردی. یئدییی شکر پمبه^{۲۱} هله ده ساداکونون آغزیندا داد وئیردی.

۱۲ چیلپاق: لوت، جوراب سیز

۱۳ موتلو: سئوینجلی، خوشبخت، شاد

۱۴ لوسمی: قان سرطانی

۱۵ خسته لیک: ناخوشلوق، مریضلیک

۱۶ رادیاسیون: تَشَعُّع

۱۷ زهر: سَم

۱۸ دوشونجه: فکر

۱۹ بیغناق: ازدحام

۲۰ آتشفیشان: آتش بازی

۲۱ شکر پمبه: پشمک

ساداكو، صبحانه سىنى هاميدان تئز بيتىردى ^{۲۲}. آياغا قالخاركن آز قاليردى
مىزى آشىرسىن. اونون بويو، ياشينا گۆره، اوجا ايدى. اوزون قىچ لارى، ائله بيل
كى، بىرى بىرىنه دولاشاچاقدى.

ساداكو دئدى: «ميتسو جان، تئز گل قاب-قاشىغى يوياق. بلکه تئز يولا
دوشه بىلدىك.»

آشپازخانا تب-تميز اولاندان سونرا، ساداكو قىرمىزى پاپيون لارى هوروكلو
تئل لرینه تاخىب، صبرىسىزلىكله قاپى نىن دىيىنده دايداندى.

آناسى بىر يوشاق سس ايله دئدى: «ساداكو جان، بىز ساعات يئددى
يارىمدان تئز يولا دوشمه يهجه يىك. گئتمك واختينا قدر سس سىز-سىمىرسىز
ايله شه بىلرسن.»

ساداكو، اوزونو تاپىلتي ايله يئرین اوستونه سالدى. هئچ بىر شئى آتا-آناسىنى
تئلسدیره بىلمزدى. او، اورادا اوتوروركن بىر توكلو هورومجك ^{۲۳} ده اوتاقدان گزىردى.
ساداكو هورومجەيى گورجك اونونده ^{۲۴} بىر گوزل گون اولماسىندان آرخايىن
اولدو. هورومجەيى ساينى ^{۲۵} ايله الينه توتوب، ائشيه بوراخدى.

ماساهيرو دئدى: «سفته اولما! هورومجكلر دوغرودان اوغور گتيرمزلر كى.»

ساداكو گوله-گوله دئدى: «دايان، باخ!» ❁

۲۲ بيتيرمك: قورتارماق

۲۳ هورومجك: تور آتان، عنكبوت

۲۴ اؤن: قاباق

۲۵ ساينى: احترام، دقت



باریش گونو

عایله یولا دوشنده، آرتیق هاوا قیزیشمیشدی. قالابالیق^{۲۶} خیوان لارین اوستونو توز-تورپاق بوروموشدو. ساداکو، قاباقدا گئدرکن، آن یاخین یولداشی چیزوکونون ائوینه ساری قاچدی. اونلار، اوشاق لار باغچاسیندان بری، یولداش اولموشدولار. ساداکو آرخابین^{۲۷} ایدی کی، اونلار همیشه، شام^{۲۸} آغاجی نین بیر بوداغینداکی یارپاق لار کیمی، بیریرینه یاخین قالاجاقلار.

چیزوکو آل قووزاییب، اونا ساری یئریدی. ساداکو بیر آه چکدی. هردن اورکدن ایسته بیردی یولداشی بیراز یئین یئرسین. اونا چیغیریب، دئدی: «توسباغا کیمی یئریمه! گل بیراز تئز گئدک، هئچ بیر شئی الدن وئرمه یک.» آناسی آرخادان سسلندی: «ساداکو جان، بو ایستیده بیراز یاواش گئت،» آنجاق، چوخ گئچ اولموشدو. قیزلار آرتیق خیواندا یاریشماغا^{۲۹} باشلامیشدیلار. خانیم ساساکی، قاشقباغینی سالایارق، دئدی: «ساداکو همیشه بیرینجی

۲۶ قالابالیق: شلوغ

۲۷ آرخابین: مطمئن

۲۸ شام: کاج

۲۹ یاریش: مسابقه

اولماغا ائله تله سر كى، هئچ واخت دا يانيب دینله مَر^{۳۰}.
 جناب ساسا كى گوله-گوله دئدى: «ائله دير. سيز ساداكونون قاچيب،
 هوپيانيب، آتيلايلىدى چاغ لار يئريمه سینی هئچ گؤرموسوز؟» سسینده غرور
 وار ایدی، چونكو ساداكو چابوك و گوجلو بير قاچيشجی ایدی.
 انسان لار باريش پاركى نین گيريشینده، آنیت ياپیتى نین^{۳۱} ايچیندن،
 سس سيزجه كئچيرديلر. ديوارلاردا، اؤلن لرین و داغيلمیش شهرده اؤلمكده
 اولان لارین عكس لری وار ایدی. ایلديریم آدلی آتوم بومبو، هیروشیمانی بیر
 چؤله چئویرمیشدی.

ساداكو بو قورخونج عكس لره باخماق ایسته مدی. چيزوكونون الیندن برک
 توتوب، او بینانین ایچیندن تئز ائشیه چیخدی.
 ساداكو يولداشینا پیچیلدا دی: «ایلديریم بومبونو خاطرلا ییرام. بیر میلیون
 گونش کیمی پاریلدا ییردی. سونرا دا، قیزغین^{۳۲} بیر ایینه کیمی گؤزلریمه
 تاخیلیدی.»

چيزوكو تعجبله قیشقیردی: «سن بونو نئجه خاطرلا یاییلیرسن؟ او زامان
 سن ساده جه^{۳۳} بیر کۆرپه اوشاق ایدین.»
 ساداكو اصرارلا دئدی: «هه، یادیمدا قالیب!»

بودا راهب لری نین و شهردارین دانیشمالاریندان سونرا، یوزلرله آغ گؤیرچین
 قفس لریندن آزاد بوراخیلیدی. اونلار ایریلمیش، سؤكولموش آتومیک گونبزین

۳۰ دینله مک: قولاق آسماق

۳۱ آنیت ياپیتى: خاطرلایما بیناسی، یادبود ساختمانی

۳۲ قیزغین: چوخ ایستی، یانديریجی

۳۳ ساده جه: فقط

باشينا دولاندىلار. ساداكو، گۆيَرچين لرى، گۆيون آزادليغينا سارى اوچان اولولرين روح لارينا بنزه ديردى.

مراسم باشا چاتانندان سونرا، ساداكو هاميني شكرپمبه ساتان قوجا خانيمين يانينا آپاردى. شكرپمبه لر كئچن ايلينكىندن داها دا دادلى ايدى.

او گون، كئچن ايل لره تاي، تئز كئچدى. ساداكويا گۆره، مراسمين آن ياخشى بؤلومو، ساتيلان شئ لره باخماق و گۆزل يئمكلرين اييينى آماق ايدى. بالاجا دوكان لاردا، لوييا كئكىندن توتמוש، جيويلايان چكىرتكلره كيمي هر شئ ساتيليردى. گونون آن پيس بؤلومو ده انسان لارين چيركين، آغيمتيل^{۳۴} يارا يئرلرينى گۆرمك ايدى. آتوم بومو، اونلارى ائله پيس يانديرميشدى كى، داها انسان كيمي گۆرونموردولر. بومبون قوربان لاريندان بيرى، ساداكونون يانينا گلنده، او، تئز اوزونو چئويريردى.

گونش باتانندان سونرا، هيجان داها دا آرتدى. گۆز قاماشديران آتشفيشانليغين سون گۆروشو گۆيدن يوخ اولانندان سونرا، آداملار، كاغذ فانوس لاريني اوھتا چايى نين ديبينه آپاردىلار.

جناب ساساكي ديقله آلتى فانوسون ايچينده اولان شمع لرى يانديردى - عايله نين هر اويه سى^{۳۵} ايچين بير شمع. فانوس لار، ايلديريم بومبوندان اولن قوهوم لارين آدلاريني داشى ييردى. ساداكو، اوبا جانين آدينى فانوسونون اوستونه يازميشدى. شمع لر پارلاق يانان زامان، فانوس لار اوھتا چايينا سالينديلار. اونلار، قارانلىق سولارين ايچينده، اودبۇجھي^{۳۶} سوروسو كيمي،

۳۴ آغيمتيل / ağımtıl: آغ رنگه چالان

۳۵ اويه / üyθ: عضو

۳۶ اودبۇجھي: شبتاب حشره سى

دَنيزه ساری آخیردیلار.

او گئجه، ساداکو، اوزون سورە ۳۷ یاتاغیندا اویاق قالاراق، او گونون اولای لارینی ۳۸ خاطرلادی. اۆز-اۆوزنه بئله دوشونوردو کی، ماساهیرونون سۆزو دوز چیخمادی. هۆرومجک، اوغور گتیرمیشدی. صباح، بو سۆزو اونا خاطرلاداجاق. ❁





ساداكونون سىرى

ساداكو، قاچا-قاچا، ياخشى خبرلر ايله ائوه گلنده، گوزون^{۳۹} باشلانان
گونلرى ايدى. باشماق لارنى تولا؛ زلاييب، قاپنى گورولتو ايله آچيب،
چيغىردى: «من گلديم!»

آناسى، آشپازخانادا شام يئمەيى حاضيرلايىردى.
ساداكو نفس چالا-چالا دئدى: «آن گۆزل بير حادثه باش وئريب! بيليرسن
نه اولوب؟»

«سنين ايچين چوخلو گۆزل شئىلر باش وئرر ساداكو جان، من ايندى
دئيه بيلميرم نه اولوب.»

ساداكو دئدى: «ميدان گونونون بؤيوك ياريشى! من بامبو كيلاسندان
نوبه قاچيشى^{۴۰} تيمينه سئچيلميشم.» او، مکتب چانتاسينى^{۴۱} هاوادا توولايارق
گوله-گوله اوتاقتا اويناماغا باشلادى. «بيليرسن نه اولاجاق؟ بيز قازانساق، گلن
ايل اورتا مکتبه من ده ياريش تيمينه سئچيله جهيم.» ساداكو بونو هر بير
شئيدن چوخ ايسته يىردى.

۳۹ گوز /güz/؛ پاييز

۴۰ نوبه قاچيشى ياريشيندا تيمين اويهلرى نين هر بيرى يولون بير بؤلومونو قاچار.

۴۱ چانتا: كيف

شام يئمه يينده جناب ساساكي عايله شرفى و غرورو حاقيندا اوزون سوره دانيشدى. بو سؤزلر ماساهيرويا دا اثر ائتميشدى. ساداكو، او قدر هيچانلى ايدى كى، يئمك يئيه بيلميردى. او، سادهجه اورادا اوتوروب، سئوينجله گولومسه بيردى.



او گوندن سونرا، ساداكو سادهجه بير شئى دوشونوردو: نوبه قاچيشى ياريشى. او، هر گون مکتبده چاليشيردى. چوخلو واخت، بوتون يولو ائوه جن قاچيردى. ماساهيرو، جناب ساساكي نين بؤيوك ساعاتى ايله زامان توتاندا، ساداكونون

سرعتى ھامىنى تعجبلندىردى. ساداكو اۋز-اۋزونه دئىردى: «بلکه ده من مکتىبن ان ياخشى قاچىشىسى اولاجام.»

سوندا، بۇيوك گون گليب چاتدى. ياريشا باخماق ايچين مکتىبده چوخلو آتا-آنالار، قوهوملار، يولداشلار يىغىشمىشديلار. ساداكو اۋزونو ايتىرمىشدى. قورخوردو قىچلارى توتولسون. بىردن، قارشى تىمىن اوبهلىرى، اونون گۈزوندە اۋز تىمىندەكى يولداشلار يىندان داھا اوجا بويلو و داھا گوجلو گۈرۈندو.

ساداكو حىسلىرىنى اناسىنا دئىندە خانىم ساساكي دئدى: «ساداكون جان، بىراز قورخماق طبعى دىر، انجاق، نگران اولما. ياريش باشلاياندا، سن، وار گوجونله يىمىن قاچاقسان.»

سونرا، قاچىش ياريشى نىن واختى گلدى.

جناب ساساكي، ساداكونون الينى سىخاراق دئدى: «سن سادهجه اليندن گلنى ائت. بىز سنه فخر ائدهجه بىك.»

آتا-آناسى نىن خوش سۆزلرىنى ائشىتمك ساداكونون اوره بىندەكى دويونو آچدى. اۋز-اۋزونه دوشوندو: «هر نه اولورسا اولسون، اونلار منى سئويرلر.»

باشلانيش فىشقاسى چاليناندا، ساداكو ياريشدان باشقا^{۴۲} هر شئى اونوتموشدو. نوبه اونا چاتاندا، او، وار گوجو ايله قاچدى. ياريش باشا چاتاندا، ساداكونون اوره يى، آغرى ياراق قابىرغالارينا چىرىپىلدى.

او گون، ساداكو بىرىنجى دفعه باشى نىن گىجلمه سىنى حىس ائدى. بىرى نىن قىشقيرىق سىنى چىنلىكله ائشىتدى: «سىزىن تىم قازاندى!» بامبو كىلاسى، سئوينجك، چىغىر-باغىر سالا-سالا ساداكونون باشىنا يىغىشىدىلار. ساداكو،

۴۲ باشقا: آبرى، اۋزگه

باشینی بیر نئچه یول سیلکهلهدی، باش گیجَلتی سی بیتدی.
 بوتون قیش فصلی، ساداکو، قاجیش سرعتینی آرتیرماغا چالیشدی. اورتا
 مکتبیین یاریش تیمینه گیرمک ایچین هر گون چالیشمالی ایدی. هر دن، اوزون
 قاجیشدان سونرا، باش گیجَلتی سی یئنه قاییدیردی. ساداکو بوندان عایله سینه
 دانیشماماق قرارینا گل میشدی.

او چالیشیردی اوزونو بو باش گیجَلمه نین اؤنملی^{۴۳} بیر شئی اولماماسینا
 ایناندیریسین. هر نه اولسا دا، تئز-گنج یوخ اولاجاق. آنجاق، بئله اولمادی.
 داها دا پیسلشدی. قورخموش ساداکو، بو سیرّی اؤز اوره یینده ساخالایردی. آن
 یاخین یولداسی چیزوکویا بئله بیر سؤز دئمه دی.

ساداکو یئنی^{۴۴} ایل آخشامیندا، بو باش گیجَلمه سیندن قورتولماسینی
 آرزو ائتدی. اونون بو سیرّی اولماسایدی، هر شئی نئجه مُکمل اولاردی!
 گنجه یاری سی معبدین زنگ لری چالماغا باشلایاندا، او، یاتاغیندا یومشاق
 یورغان-دۆشه یی نین ایچینده ایدی. زنگ لر، آسکی^{۴۵} ایلین بوتون پیسلیک لیرینی
 یولا سالیردی. بئله لیکله، یئنی ایلین، گؤزل بیر باشلانیشی اولاجاق. هر بیر
 زنگ چالیناندا ساداکو یوخولو-یوخولو اؤزل^{۴۶} ایسته یینی اوره ییندن کئچیریردی.
 اثر ته سی گون^{۴۷} سحر چاغی، ساساکی عایله سی، مقبره لری زیارت ائده رک
 انسان بیغناق لارینا قوشولدو. خانیم ساساکی، چیچکلی اپیک کیمونوسوندا چوخ

۴۳ اؤنم: اهمیت

۴۴ یئنی: تازه

۴۵ اسکی: کهنه

۴۶ اؤزل: مخصوص

۴۷ اثر ته سی گون: سونراکی گون، گله جک گون

گۆزل گۆرونوردو.

او، ساداكونيا سۆز وئردى: «اليميزه بيراز پول گلسه، سنه ده بير كيمونو
الاجام. سنين ياشيندا بير قيزين كيمونوسو اولمالى دير.»
ساداكو، نزاكت ايله آناسيندان تشكر اتتى. آنجاق، كيمونو اونون وئجينه ده
دئيلدى. او، سادهجه اورتا مکتبين تيمى ايله ياريشماغى دوشونوردو.
ساداكو، موتلو انسان لارين آراسيندا اؤز سیرينى بير مدت اونوتموشدو. او
اوموردو^{۴۸} بو گون لرین سئوينچ هاواسى بوتون اوزوتولرينى^{۴۹} يويوب، آپارسين.
گونون سونوندا، ماساهيرو ايله ائوه سارى ياريشديلار. او راحتجا قازاندى.
قاپى نين اوستونده، اوغور سيمگه لرى^{۵۰} وار ايدى. خانيم ساساكي، يئنى ايلده
عايله سيني قوروماق ايچين، اونلارى اورايا تاخميشدى.
بئله بير باشلانيشلا، پيس حادثه نئجه باش وئره بيلر؟ ❀

۴۸ اومماق: اومود ائتمک، آرزولاماق
۴۹ اوزونتو /üzüntü/: غم، غصه، کدر
۵۰ سيمگه: سمبول، علامت



سیر آچینا چخیر

بیر نئجه هفته، بئله گورونوردو کی، دوعلار و اوغور سیمگه لری اؤز ایش لیرینی چوخ یاخشی گوروبلر. ساداكو، داها اوزون و داها یئیین قاچدیغی ایچین، اؤزونو گوجلو و ساغلام^{۵۱} حیس ائدیردی.

آنجا، بوتون بونلار فئورییه آیین شخته-سازاقلی بیر قیش گونونده باشا چاتدی. ساداكو مکتب حیطینده قاچیردی. بیردن، سانکی^{۵۲} هر شئی اونون باشینا دولانیر، ساداكو یئرہ بیخیلدی. معلم لردن بیر، تله سیک یاردیما قاچدی. ساداكو، ضعیف بیر سس ایله دئدی: «من ... من ائله بیل، بیراز یورولموشام.» آیاغا قالخماق ایسته دییینده آیاق لاری تیره بیب، یئیندن یئرہ دوشدو. معلم، دورومو^{۵۳} جناب ساساکی یه بیلدیرمک ایچین، میتسونو ائولرینه یوللادی.

جناب ساساکی، سلمانی دوکانیندان چیخیب، ساداكونو قیزیل خاچ^{۵۴} خسته خاناسینا^{۵۵} آپاردی. خسته خانایا گیرنده، ساداكونون جانینا قورخو اوتوردو.

۵۱ ساغلام: سالم

۵۲ سانکی: ائله بیل کی (سانماق: فرض ائله مک)

۵۳ دوروم: وضعیت

۵۴ قیزیل خاچ: صلیب سرخ

۵۵ خسته خانایا: بیمارستان

خسته خانانين بير بؤلومو، آتوم بومبونون خسته لرينه وئربلميشدى.

بير نئچه دقيقه دن سونرا، ساداكو معاينه اوتاغيندا ايدى. باخيچى^{۵۶} اونون دؤش قفسه سيني راديولوژى ائله ييب، بيراز داقان آلدى. دوكتور نوماتا، ساداكونون كوره يينه چاليب، چوخلو سورغولار^{۵۷} سورشودو. اوچ آيرى دوكتور دا، ساداكويا باخماغا گلديلر. اونلارين بيرى، باشيني توولاييب، ساداكونون ساچ لارينى تومارلادى.

ساداكونون بوتون عايله سى خسته خانايا گلميشديلر. آتا-آناسى دوكتورون اوتاغيندا ايديلر. ساداكو اونلارين سس لريني چوخ چتين ائشيدهبيليردى. بيردن آناسى آغلايا-آغلايا چيغيردى: «لوسئمى؟ بو اولاييملز!» ساداكو، بو قورخونج سؤزلرى ائشيدركن، ال لريني قولاق لارى نين اوستونه قويدو. داها ائشيتيمك ايسته ميردى. البته كى، لوسئمى خسته سى دئيبلىدى. نييه؟ چونكو، آتوم بومبو اونو جيزا دا بيلمه ميشدى.

ياسوناقا آدلى بير باخيچى ساداكونو خسته خانا اوتاق لارى نين بيرينه آپاريب، اونون گئيينمه سى ايچين بير پامبىق^{۵۸} كيمونو وئردى. عايله سى اوتاغا گيرنده، ساداكو ياتاغينا قالخيردى.

خانيم ساساكي قول لارينى ساداكونون بوينونا ساليب، موتلو گؤرونمه يه چاليشاراق دئدى: «سن بورادا بيراز قالماليسان. من ده هر آخشام گله جه يم سنه باش وورام.»

ماساهيرو دا اونا بئله سؤز وئردى: «بيز ده، مكتبدن سونرا، سنى گؤرمه يه

گله جه ييك.»

۵۶ باخيچى: پرستار

۵۷ سورغو: سوال

۵۸ پمبه: كتان

میتسو ایله ائیچی ده باش لارینی تَرپتدیلر. اولارین گۆزلی بَرلمیشدی ۵۹،
قورخموشدولار.



ساداکو آتاسیدان سوروشدو: «دوغرودان منده اتوم بومونون خسته لیبی

وار؟»

جناب ساساکی نین گۆزونده بیر پوزغون باخیش وار ایدی، آنجاق، او، ساده جه
دئدی: «دوکتورلار بیر نئچه تست ائتمک ایسته ییرلر، ساده جه بو.» او دایاندی.

سونرا، دئدى: «بلكه ده اونلار سنى بير نئچه هفته بورادا ساخالاياجاقلار.»
 بير نئچه هفته؟ بو، ساداكويا نئچه ايل گلدى. او، اورتا مكتى بيتيرمك
 ايچين داريخاجاقدى. داها پيسى ده بو كى، او ياريش تيمندن اولاييلمه يه جك.
 ساداكو اودقوندو. چوخ چاليشيردى آغلاماسين.

خانيم ساساكي اضطراب ايله ساداكويا باخدى. ياستيق لارى چاليب،
 يومرولادى، ياتاق اورتويونو دوزلتدى.

جناب ساساكي بوغازينى آريتلايب، سوروشدو: «ايسته ... ايسته دييين بير
 شئى وارمى؟»

ساداكو باشينى تريتدى. اونون بوتون ايسته يى، ساده جه ائوه گتتمك ايدى،
 آنجاق، هاچان؟^{۶۰} اوره بينه قورخو دوشدو. ائشيتيمشدى بو خسته خانايا گلن لر
 چوخو بير داها ائولرينه قايتمايب.

بيراز سونرا، باخيجى ياسوناقا، ساداكونون دينجلمه سى ايچين هامينى يولا
 سالدى. ساداكو، يالنيز^{۶۱} اولدوقدا اوزونو ياستيغا قويوب، اوزون سوره آغلادى.
 او، اوزونو هئچ واخت بئله يالنيز و يازيق حيس ائتمه ميشدى. ❀

۶۰ هاچان: نه واخت، نه زامان

۶۱ يالنيز: تك، تنها



قىرمىزى دورنا

ئىرتەسى گون سحر چاغى، ساداكو ياواش-ياواش اوياندى. اناسى نين صبحانه حاضيرلاماق سسپنه قولاق وئردى، انجاق، سادهجه خستهخانانين يئنى و ديشيك سس لرى ائشيديليردى. ساداكو ايچينى چكيب، دوننين سادهجه بير پيس يوخو اولدوغونو اومدو. باخيچى ياسوناقا، اينه وورماق ايچين اوتاغا گيرنده، هر زادين دوغرو اولدوغو بللندى.

دولغون^{۶۲} باخيچى تئز-تئز دئدى: «خستهخانادان اينه وورماق اسگيك اولماز. سن ده ياواش-ياواش آليشاجاقسان^{۶۳}.»

ساداكو دئدى: «كاش بو اينه لر منى تئز ساغلاملاشديرسين ائويميزه گنده بيليم.»

او گون آخشام، چيزوكو، ساداكونون بيرينجى قوناغى ايدى. او، ال لرى ايله آرخاسيندا بير شئىي گيزله دهرك، گوله-گوله ساداكويا دئدى: «گؤزلرينى يوم،» ساداكو گؤزلرينى برک-برک يومدوقدا چيزوكو ياتاغين اوستونه بير نچه كاغذ ايله بير قايچى قويوب دئدى: «ايندى باخاييلرسن!»

۶۲ دولغون: كؤك، شيشمان

۶۳ آليشماق: عادت ائتمك

ساداكو گۆزلرينى كاغذا زيلله يهرك سوروشدو: «بو نه دير؟»
 چيزو كو گولومسه يهرك غرور لا دئدى: «من سنين ساغلانماغين ايچين بير
 يول تاپميشام، باخ!» سونرا دا، بير قيرمىزى كاغدان بؤيوك بير مربع كسيب،
 تئز-تئز اونو نئجه يول قاتلاييب، گۆزل بير دورنا يا چئويدى.



ساداكو مات قالميشدى. «بو كاغذ قوش، منى نئجه ساغالداييلر؟»
 چيزو كو دئدى: «آسكى دورنا حكايه سيني خاطر لاميرسان؟ بئله دئييرلر كى،
 دورنا مين ايل ياشايار. بير خسته آدام، مين كاغذ دورنا دوزلتسه، تانرى لار اونون

اىستىك لىرىنى يىترىنە يىتتىررلر و اونو يىتىدىن ساغلام ائدرلر.» او، دورنانى ساداكويا وئرب، دئدى: «بو دا بىرىنجىسى.»

ساداكونون گۆزلىرى ياشلا دولدو. چىزوكو نە مهربان بىر قىزدى كى، اونا اوغور سىمگەسى گىتيرىب! او، بئله بىر شى لره دوغرودان هئچ اينانمازدى. ساداكو قىرمىزى دورنانى گۆتوروب، اورە يىندە بىر آرزو ائتدى. كاغذ قوشا ال ووراندا اونون كۆنلو، گۆزل حىس ايله دولدو. بو، ياخشى بىر علامت اولمالى دىر. ياواشجا دئدى: «ساغ اول چىزوكو جان، من بونو هئچ واخت اؤزومدن آيىرماياغام.»

ساداكو كاغذلارلا ايشلەمە يە باشلاياندا بىلدى كى، كاغذلارى قاتلايىب بىر دورنا دوزلتمك، گۆرونن كىمى راحت بىر ايش دئىيل. چىزوكونون ياردىمى ايله چتىن بۆلوم لىرىن نئجه قاتلاياغىنى اؤيرندى. اون قوش دوزلنديكدن سونرا، اونلارى ميزىن اوستونده قىرمىزى دورنانىن دىيىنە قويدو. بعضى لرى بىراز آيرى-بويرو اولموشدو، آنجاق، بو، ايشىن باشلانيشى ايدى.

ساداكو دئدى: «ايندى قالدى دوققوز يوز دوخسان دورنا.»

دورنا يانيندا اولاندا، اؤزونو ساغ و اوغورلو حىس ائدىردى. نىيە كى، بىر نئچه هفته يە، مین دورنانى بىتيردىكدن سونرا، ائوہ گئتمك ايچىن يىتتەرىنجه^{۶۴} گوجلۇ اولاجاق.

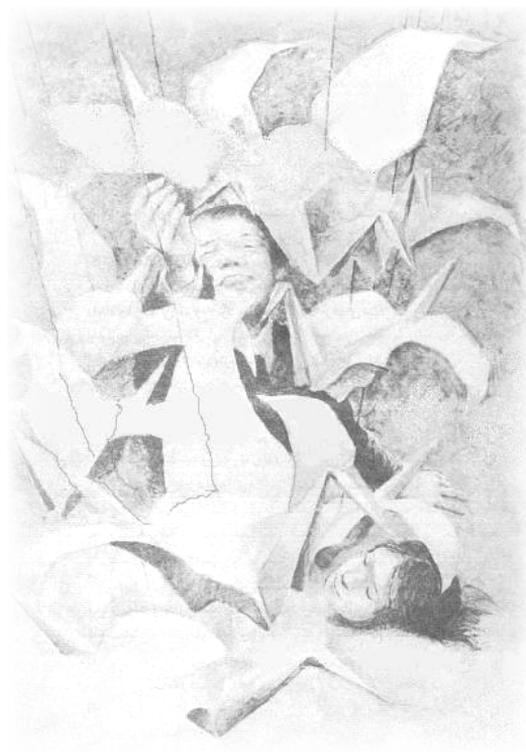
او آخسام، ماساهيرو ساداكونون ائو مشق لىرىنى گتيردى. او، قوش لارى گۆرنده دئدى: «بو بالا ميزىن اوستونده، قوش لارا يىتتىرلى^{۶۵} يىر يوخ دور. من

۶۴ يىتتەرىنجه: كفايت قَدَر (يىتتمك: كفايت ائتمك)

۶۵ يىتتىرلى: كافي

اونلاری تاواندان ۶۶ آساجام.»

ساداكو گولومسه ییب، سوروشدو: «دوزلتدییم دورنالارین هامیسی نین
آساجاغینا سۆز وئیرسن؟»
ماساهیرو سۆز وئردی.



ساداكونون گۆزلی ایشیلدا ییردی. دئدی: «اوندا، بوتون مین قوشو

آساجاقسان؟»

۶۶ تاوان: سقف

قارداشی اینیلدهدی: «مین قوش؟ زارافات ائدیرسن!»

ساداکو دورنالارین حکایه سینی اونا سؤیلهدی.

ماساهیرو الینی دوز، قارا ساچ لاریندان کتچیردیب، گولومسه یه رک دئدی:
«سن منی آلداتدین! آنجاق، من بو ایشی بیر تهر گوره جه یم.» سونرا دا،
باخیجی یاسوناقادان بیراز ساپ ایله یاپیشقان^{۶۷} آلیب، ایلک^{۶۸} اون دورنانی
تاواندان آسدی. قیرمیزی دورنا، میزین یوخاری باشیندا اؤز یئرینده قالمیشدی.
شام یئمه ییندن سونرا، خانیم ساساکی، میتسو و ائیجی نی خسته خانایا
گتیردی. هامی سی قوش لاری گورمکدن حئیرت ائتدیلر. بو قوش لار آسکی بیر
آدلیم شعر ی خانیم ساساکی یه خاطر لاتمیشدی:

رنگ به رنگ کاغذلاردان دورنالار اوچا-اوچا بیزیم ائوه گلیرلر

میتسو ایله ائیجی آن چوخ، قیرمیزی دورنانی بئندیلر. آنجاق، خانیم ساساکی،
اوستونده چهرایی^{۶۹} چتر اولان یاشیل کاغذدان دوزلمیش آن بالاجا دورنانی
سؤیردی. «بو منیم سئچتییم دیر. چونکو، بالاجالاری دوزلتمک چوخ-چوخ
چتین اولور.»

ساداکو، گوروشه گلن لر ایله بیر نچه ساعات اولاندان سونرا، خسته خانایا
اوتاغیندا یالنیز قالمیشدی. او قدر یالنیز ایدی کی، جسارتینی ساخالماق ایچین
چوخلو دورنا دوزلتمه یه باشلادی.

اون بیر ... ایسته بیرم تتر ساغلام.

اون ایکی ... ایسته بیرم تتر ساغلام. ❁

۶۷ یاپیشقان: چسب

۶۸ ایلک: بیرینجی، اول

۶۹ چهرایی: چهره ای، صورتی



كنجى

ھامى، ساداكونون اوغور دورنالارى ايچين كاغذ ييغىردى. چيزوكو، بامبو كىلاسىندان، بويالى ۷۰ كاغذ گتىردى. اتاسى، سلمانى دوكانىندا بوتون قيرىنتى كاغذلارى ساخلايىردى. باخىجى ياسوناقا دا، داوا قوتولارى نىن كاغذلارىنى اونا وثرىردى. ماساھىرو، سۆز وئردىيى كىمى، قوش لارىن ھامى سىنى تاواندان آسىردى. او، ھردن نئچە قوشو بىر ساپا باغلايىردى. آن بۇيوك دورنالار يالنىز اوچوردولار.

ساداكو گلەجك آىلاردا ھردن اۆزونو ساغلام حىس ائلهيىردى. بونا باخماياراق، دوكتور نوماتا اونون خستەخانادا قالماسىنى اويغون ۷۱ گۆرموشدو. ساداكو لوسئمى اولدوغونو ايندى باشا دوشوب، آنجاق، بعضى خستەلرىن بو خستەلىكدن ساغالدىغىنى دا بىليىردى. ھئىچ واخت ساغالاجاغىندان اومودونو كسمەدى.

ساداكونون ھالى ياخشى اولان گونلر، باشى قارىشىردى. مشقلىرىنى يازىردى، يولداش لارىيلا مکتوبلاشىردى، گۆروشونە گلنلرىن باشلارىنى دا

۷۰ بويلا: رنگ

۷۱ اويغون: مناسب

اويون، تاپماجا و ماهنى لار ايله قاتيردى. آخشام لار، كاغذدان دورنا دوزليردى. قوش سوروسونون سايى، اوچ يوزو آشميشدى. قوش لارين كاغذلارى، داها دوزگون قاتلانميشدى. بارماق لارى قيوراق^{۷۲} اولموشدو، تئز-تئز، خطاسيز ايشله بيرديلر.

ياواش-ياواش، اتوم بومبو خسته ليبي، ساداكونون گوجونو اليندن آليردى. او، آغرى لار ايله تانيش اولموشدو. هردن زوققولتولو باش آغرى لارى، اوخوما-ياماسى نين قاباغىنى آليردى. آيرى واخت لار، ائله بيليردى كى، سوموك لرى اود توتوب يانير. باش گيجلنمه لرین چوخالماسى ساداكونو بير درين قارانليغا سوروردو. او، چوخلو واخت لار، او قَدَر ضعيف اولوردو كى، بير ايش گۆره بيلميردى، ساده جه پنجره دييينده اوتوروب، حسرتله حيطده كى آغجاقايين^{۷۳} آغاجينا باخيردى. قيرميزى دورنانى قوجاغيندا ساخلايب، ساعات لارلا اورادا قاليردى.

بير گون، باخيجى ياسوناقا اونو، تَكْرَلَى آرابا^{۷۴} اوستونده، گونشه باخماق ايچين ائوانا چيخاراندا، ساداكو اؤزونو چوخ يورغون حيس ائتدى. ساداكو بيرينجى دفعه كئنجىنى اورادا گۆردو. اونون، دوققوز ياشى وار ايدى، ياشينا گۆره، چوخ بالاغا گۆرونوردو. ساداكو گۆزلرينى اونون آريق اوزونه، پارلايان قارا گۆزلرينه زيلله دى.

«سلام» وئريب، دئدى: «من ساداكو يام.»

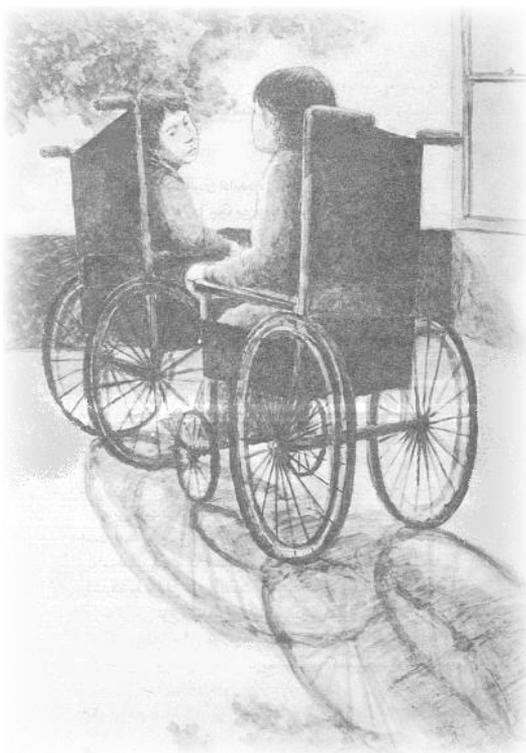
كئنجى، آلچاق و يوموشاق بير سس ايله جواب وئردى. تئزليكله

۷۲ قيوراق: چابوك، حركتلى

۷۳ آغجاقايين: افرا

۷۴ تکرلی آرابا: ويلچر

اسكى يولداش لار كىمى دانىشماغا باشلايدىلار. كئنجى، اوزون بىر زامان خسته خانادا ايدى، آنجاق، اونون گوروشونه گلن لرین سايبى آز ايدى. آتا-آناسى اؤلموشدو، او دا، ياخينلىقداكى شهرده ياشايان خالاسى ايله قاليردى. كئنجى دئدى: «او قوجادير، اونا گوره منيم گوروشومه سادهجه هفتهده بىر يول گله بيلير. چوخلو واخت كىتاب اوخويارام.»



ساداكو، اوزونو كئنجى نين اوزوندهكى كدرلى باخيشا چئويدى. كئنجى، يورغون بىر آه چكهرَك دئدى: «دوغرودان بو هئچ اؤنملى دئييل،

چونكو من تئزليكله اۆله جه يم. منيم لوسئمی خسته لييم وار.»
 ساداكو تئز دئدی: «سنين لوسئمين اولاييلمز. سن، او زامان هئچ دونيايا
 گلهميشدين.»

كئنچي جواب وئردی: «بونون اؤنمی يوخ دور. زهر، انامين بدنينده ایدی،
 من ده زهري اوندان الميشام.»

ساداكو چوخ ايسته بيردی اونو اوووندورسون^{۷۵}، آنجاق، نه دئيه جه ييني
 بيلميردی. سونرا، دورنالاری خاطر لاييب، دئدی: «سن ده منيم کیمی کاغذدان
 دورنا دوزلده بيلرسن. بئله ليكله بير معجزه باش وئره بيلر.»

كئنچي ياواشجا جواب وئردی: «من دورنالارين حكايه سيني بيليرم، آنجاق،
 چوخ گئچ اولوب. ايندی تانری لار دا، منه يارديم ائده بيلمز لر.»

ائله بو واخت، باخيچي ياسوناقا ائوانا گلدی. او، سرت بير شكيله^{۷۶} دئدی:
 «كئنچي، سن بئله شئی لری هاردان بيليرسن؟»

كئنچي، اونا آغير بير باخيش ساليب، دئدی: «من بيله رم. هله من، جدوله
 يازيلان قان سايمي دا اوخويابيليرم. هر گون، داها دا پيسله شير.»

باخيچي آجيقلانيب، دئدی: «نه ده چوخ دانيشير! بئله ليكله اؤزووو
 يورورسان.» سونرا، كئنچي نين تکرلی آراباسيني ايچهری يه آپاردی.

ساداكو اوتاغينا قايداندا دوشونجه يه دالميشدی^{۷۷}. عايله سی اولمايان
 بيری نين، خسته ليی نين نجه اولاييلمه سيني دوشونوردو. كئنچي، جسارتلی
 بير قيز ایدی. ساداكو، آن گؤزل كاغذدان بير بؤيوك دورنا دوزلديب، سالوندان

۷۵ اووندورماق /ovundurmaq/ : توختاقلیق وئرمك، تسكين ليك وئرمك

۷۶ سرت: جدی

۷۷ دالماق: باتماق، غرق اولماق

کئنجی نین اوتاغینا اوچورتدو. بلکه بو، اونا اوغور گتیردی. سونرا، اؤز سوروسونه داها چوخ دورنا دوزلتمه یه باشلادی.

اوچ یوز دوخسان سککیز.

اوچ یوز دوخسان دوققوز ...

بیر گون، کئنجی ائیواندا گؤرونمه دی. گئجه یاریسی، ساداگو سالوندا سوروتله ن بیر یاتاغین گورولتوسونو ائشیتدی. باخیجی یاسوناقا اوتاغا گلیب، کئنجی نین اولدویونو سؤیله دی. ساداگو دیوارا ساری دؤنوب، گؤزیاش لاری آخ-آخا آغلاماغا باشلادی.

بیراز سونرا، ساداگو، باخیجی نین محبتلی الینی چیینینده حیس ائتدی. باخیجی یاسوناقا مهربان بیر سسله دئدی: «گل اوتوراق پنجره دیینده بیراز دانیشاق.»

ساداگو آغلاماگی دایاندیراندان سونرا، آی ایشیقلی گؤیه باخیب، دئدی: «سنجه^{۷۸} کئنجی اورادا اولدوزلار آداسیندادیر؟»

یاسوناقا دئدی: «هارادا اولسا دا، بیلیرم ایندی موتلودور. روحو، یورغون و خسته بدنن آیریلیب، ایندی آزاددیر.»

ساداگو سس سیزجه آغجاقاین آغاجی نین یاریق لاری نین یئلده خیشیلتی سینا قولاق آسیردی. سونرا، دئدی: «بوندان سونرا دا، من اولهجه یم. ائله دئییل می؟»

باخیجی یاسوناقا باشینی برک دبردی، جواب وئردی: «البته کی یوخ!»

۷۸ سنجه: سنین نظریوه

۷۹ آدا: جزیره



او، ساداكونون ياتاغي اوستونه بيراز بويالي كاغذ سَريب، دئدى: «ياتماقدان
قاباتق، گل بير كاغذ دورنا دوزلت من ده گوروم. مين دورنا دوزلتديكدن سونرا،
ياشلى بير قوجا خانيم اولونجا ياشاياجاقسان.»
ساداكو بو سؤزو اينانماق ايچين چوخ چاليشدى. دورنالارينى ديقته
قاتلايب، باخيجى نين دئديينى، او دا آرزو ائتدى.
دورد يوز آلميش اوچ.

دورد يوز آلميش دورد ... ❁



یوزلر ایستک

ژوئن آیی، اوزون، سون سوز یاغیش لاری ایله گلدی. یاغیش، هر گون، پنجره لره سیچرادیغیندا گوئی ده بوز رنگه بویانیردی. یاغیش، آغجاقابین آغاجی نین یاریق لاریندان سورکلی^{۸۰} دامجیلا بیردی. چوخ چکمه دی کی، اوتاقد اهر شئی کوف^{۸۱} قوخوسو^{۸۲} وئردی. اوئرتوک لره ده شئه چکمیشدی. سادا کو گئتدی کجه سولغونلاشیب، جان سیزلاشیردی. اونو گورمه یه، یالینز آتا-آناسی و ماساهیرویا اجازه وئرلمیشدی. بامبو کیلاسی، اونو سئویندیرمک ایچین بیر کوکئشی قولچاغی گؤندر میشدی. سادا کو تاختا قولچاغین سئویملی گوله شی ایله کیمونوسونون اوستونه چکیلیمیش قیزیل گول لرینی سئویردی. قولچاق، سادا کونون یاتاغی نین یانیندا کی میزین اوستونده، قیرمیزی دورنانین دییینده یئرلشدیریلدی.

خانیم ساساکی سادا کونون یئترلی یئممه سیندن نگران ایدی. بیر آخشام او، گؤزل باغلی یا بو کولموش بیر سورپریز گتیردی. اونون ایچینده سادا کونون بوتون سئویدی یئمک لره وار ایدی: یومورتا دولماسی، جوجه پیلووو، آلچا تورشوسو و

۸۰ سورکلی: دواملی، مدام

۸۱ کوف: کپک

۸۲ قوخو: ایی

لوبيا كئكى. ساداكو ياستيق لارا دايانيب، يئمه يه چاليشدى، آنجاق، فايداسى اولمادى. شيشميش ديش اتلرى، او قدر آغرى ييردى كى، چئينه يه بيلمه دى. سوندا، ساداكو يئمكلرى گئرى^{۸۳} ايتله دى. آناسى نين گوزلرى ياشلانميشدى.



ساداكو دئشيلدى: «بىر توسباغا كىمى، من ده باجاريق سيزام!» آناسى نى ناراحات ائتمه سى ايچين، اوزونه آجىقلانيردى. بىر ده، او بيليردى كى، ساساكو عايله سى نين، بئله باهالى يئمكلر الماق ايچين، او قدر ده آرتيق پولو يوخ دور.

ساداکونون گۆزلری یاش ایله دولدو. تئز گۆزیاش لارینی سیلیدی.
خانیم ساساکی، ساداکونو قوجاغینا آلیب، اونو اوووندورماق ایچین دئدی:
«بیر شئی اولماییب کی. تئزلیکله سن توختایاجاقسان. بلکه ده گونش یئنیندن
چیخاندا...»

ساداکو آناسینی قوجاقلاییب، اونون کیتابدان اوخودوغو شعرلره قولاق
آسدی. ماساهیرو گلنده، ساداکو داها دینج و موتلو ایدی. ماساهیرو مکتبین
خبرلرینی وئریب، او اؤزل شام یئمهییندن ده بیراز یئدی.
ماساهیرو، گئتمه میشدن قاباق دئدی: «ای وای! آز قالا اونودوردوم! ائیچی
سنه بیر هدیه گۆندهریب.» الینی جیبینه سوخوب، بیر قیریشیق گوموشو کاغذ
چیخاردیب، باجی سینا وئرنکن دئدی: «تاپدیم! ائیچی دئدی بو کاغزدان بیر
آیری دورنا دوزلده بیلرسن.»

ساداکو او کاغذی ایله ییب، دئدی: «مهمم! شیرینی اییی وئیر! اومورام
تانری لار دا شوکولات سئوه لر.»

اوچو ده گولمه یه باشلادی. بو، نئچه گونون ایچینده ساداکونون ایلك
گولمه سی ایدی. بو، یاخشی بیر علامت ایدی. بلکه ده قیرمیزی دورنانین
سحری^{۸۴} ایشه باشلامیشدی. ساداکو کاغذین قیریش لارینی آچیب، بیر قوش
دوزلندی.

بئش یوز قیرخ بیر ...

آنجا، او چوخ یورغون ایدی، داها چوخ قوش دوزلده بیلمه دی. ساداکو
یاتاغیندا اوزانیب، گۆزلرینی یومدو. خانیم ساساکی آیاق لاری نین اوجوندا

اوتاقدان چيخاركن ساداكو اوشاقلينغيندا آناسى اوخودوغو شعرى ياواش سس
ايله اوخوماغا باشلادى:

«آى جنت دورنالارى، قانات لاريز ايله بالامى قورويون!» ❁



سون گون لَر

جولای آیی نین سونونا یاخین، هاوا ایستی و گونشلی ایدی. سادا کو سانکی یاخشیلاشیردی. ماساهیرویا دئدی: «مین دورنانین یاری سینا چاتمیشام. بئله قباغا گئتسه، یاخشی بیر حادثه باش وئره جک.»

ائله ده اولدو. اونون ایشتاهاسی قاییتدی، آغری لاری نین چوخو دا گئتدی. دوکتور نوماتا، اونون یاخشیلاشماشیندان سئوینیردی و سادا کو یا دئدی کی، عایله سی ایله گوروشمک ایچین ائولرینه گئده بیلر. او گئجه، سادا کو هیجاندان یاتا بیلمه دی. سحرین دوام ائتمه سی ایچین چوخلو دورنا دوزلندی.

آلتی یوز ایرمی بیر.

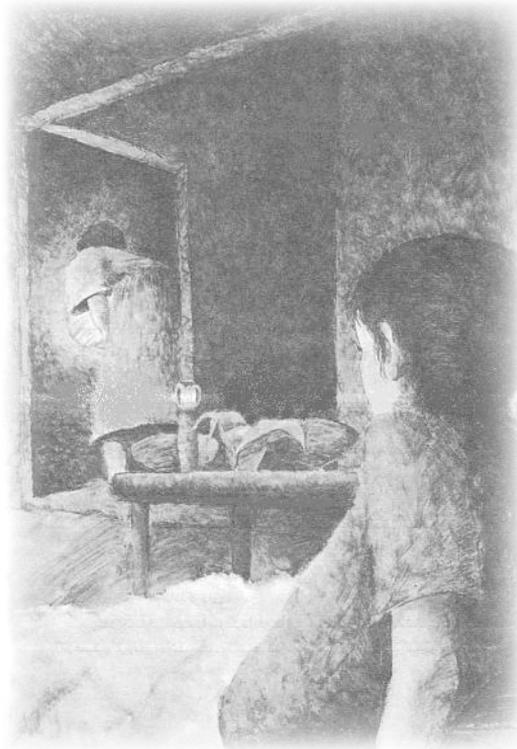
آلتی یوز ایرمی یکی ...

ایلین آن بویوک بایرامی اولان / او بون بایرامیندا، ائوده عایله ایله بیرلیکده اولماق چوخ گوزل دیر. او بون، سئودیک لرینی گورمک ایچین یئر اوزونه قایدان اؤلولرین روح لاری ایچین کئچیریلن اوزل بیر بایرام ایدی.

خانیم ساساکی، میتسو ایله ائوی سیلیب، سوپور موشدولر. ائو پاریلدا بیردی. تازا چیچک لَر، میزین رنگینی آچمیشدی. سادا کونون قیرمیزی دورناسی ایله کوکشی قولچاغی دا اورادا ایدی. بایرام یئمک لری نین اییی هاوانی بوروموشدو.

لوبيا كئكى و دويو كوفته سى نين قاب لارى، اولولرين روح لارى ايچين محرابين
قيراغينا قويولموشدو.

او گئجه، ساداكو، روح لارين قارانليقدا يول لاريني تاپابيلمه سى ايچين،
اناسى نين ائشيه چراغ قويماسيني گوردو. سئوينجك، اوركدن بير آه چكدى.
بلكه ده ائوه گليب، قالسين.



بير نئچه گون، چوخلو يولداش لار، قوهوم لار، ساساكي عايله سى ايله
گوروشمه يه گلديلر. هفته سونو، ساداكونون رنگى يئنه سولوب، يورغون دوشدو.

او، ساده‌جه سس‌سيز اوتوروب، باشقالارينا باخابيليردى.
جناب ساساكي دئدى: «ساداكو دوزگون بير ادب-آركانلى قيز اولوب.
اوبا جانين روحو، نوه‌سى نين بئله بير خانيم قيز اولماسيندان چوخ سئوينر.»
خانيم ساساكي چيغيردى: «بو سؤزو، نئجه ديلينه گتيره بيليرسن! كاش او،
يئنه ده آتيليب-قاچان ساداكوموز اولسون.» گؤزلرينى اوووشدوروب، تله‌سيك
آشپاز خانايا گئتدى.

ساداكو، اؤز-اؤزونه بئله دوشوندو: «من هامينى كدرلنديريم.» بيردن بيره،
آسكى ساداكويا چئوريله بيلمه‌سিনি اوركدن ايسته‌دى. ائله اولسا، آناسى نئجه
ده سئوينردى!

ساداكونون باباسى، سانكى اونون بئنيندن كئچن لرى بيلير، بير توتقون سس ايله
دئدى: «دا آرتيق ناراحات اولما. بو گئجه، ياخشى ياتسان، صباح كئفين سازالاجاق.»
آنجاج، اثرته‌سى گون، ساداكو خسته خانايا دؤنمه‌لى اولدو. او، ايلك دفعه
ايچين، خسته خانانين سس‌سيز اوتاغيندا اولماقدان سئوينيردى. آتا-آناسى،
اوزون سوره ياتاغي نين يانيندا اوتوردولار. ساداكو عجيب بير يارى يوخويا گئتدى.
او، يوخوهاواسى دئدى: «من اؤلسم، روحوم ايچين، محرابين اوستونه
سئوديبيم لوييا كئكيندن قوياجاقسيز؟»

خانيم ساساكي دانيشايلمه‌دى. قيزى نين يىنى توتوب، برك-برك الينده
ساخلادى. جناب ساساكي بير گولمه‌لى سس ايله دئدى: «سوس^{۸۵}! سن
اوزون-اوزون ياشاياجاقسان. ايندى، تسليم اولما ساداكو جان! سن ساده‌جه
نئچه يوز دورنا داها دوزلتمه ليسن.»

باخيجى ياسوناقا، ساداكويا يوخلاماسى ايچين داوا وئردى. گۆزلىرى باغلانمىشداق، ساداكو، قيرمىزى دورنانى توتماق ايچين، اينى اوزاتدى. كوكتشى قولچاغينا باخيب، دئدى: «من ياخشىلاشاجام. بير گون، يئل كىمى قاچاجام.»

دوكتور نوماتا، او گوندىن سونرا، دئمك اولار كى، ساداكونون قانىنى هر گون ديشيب، يا دا اينه ووروردو. دوكتور، اونا دئدى: «بيليرم كى بونلار سنى اينجيدير، آنجاق، چالاشماغا دوام ائتمهلى بىك.»

ساداكو باشىنى تىرتدى. او هئچ واخت اينه لردن و دايمى آغرى لاريندان شكايه ائتمهدى. داها بۇيوك بير آغرى اونون ايچينده بويومهيه باشلامىشدى. بو، اولوم قورخوسو ايدى. بو قورخويلا دا، خسته ليك ايله ساواشديغى كىمى، ساواشمالى ايدى. قيرمىزى دورنا، اونا يارديم ائتدى. او، ساداكويا خاطر لاديردى: اومود هميشه وار.

گئتديكجه، خانيم ساساكي خسته خانادا داها دا چوخ واخت كئچيريردى. هر آخشام، ساداكو اونون پلاستىك ترليك لرېنين^{۸۶} تانيش لاپ-لاپ سسىنى سالوندان ائشيديردى. گۆروشه گلن لرېن هامى سى قاپيدا سارى ترليك گئيمه لى ايدىلر، آنجاق، خانيم ساساكي نين ترليك لرېن اؤزل سسى وار ايدى. آناسى نين اوزونو بو قدر توتقون گۆرنده، ساداكونون اوره يى توتولوردو.

عايله سون گۆروشه گلنده، آغجاقاينن آغاجى نين يارباق لارى قىزاريب، سارالماقدا ايدى. ائيجى، ساداكويا قيرمىزى كاغذا بوكولموش، قيرمىزى ريبون ايله باغلانمىش بۇيوك بير قوتو وئردى. ساداكو اونو ياواشجا آچدى.

ايچينده اناسى هميشه اونا نيسگيل ائله ين بير شئى وار ايدى: اوستونده گيلاس چيچكلرى اولان بير ايپك كيمونو. ساداكونون گوزلرى ياش لار ايله دولدو. يوشاق پالتارا توخوناراق^{۸۷} سورشودو: «نييه بو ايشى گورموسوز؟ من بونو هئچ واخت گئيه بيلمه يه جه يم، ايپك ده كى چوخ باهادير.»



آتاسى يوشاق بير سس ايله دئدى: «ساداكو جان، آنان كيمونونون تيكيشيني بيتيرمك ايچين دونن، گنجه يارى سينا جان اوياق قاليب. هئچ ۸۷ توخونماق: آل وورماق

اولماسا اونون ايچين گئي.»

ساداكو چوخ گوج ايله ياتاقدان قالخدى. خانيم ساساكي كيمونونو گئيىنديريپ، بئل باغيني باغلاماق ايچين اونا يارديم ائتدى. ساداكو، شيشميش قيچ لارى نين گورونمه مه سي ايچين سئوينيردى. آخساي-آخساي اوتاغين او اليه گنديب، پنجره نين يانينداكي صندلي نين اوستونده اوتوردو. هامى دئيردى كي، او، كيمونون ايچينده بير پرنسس كيمي گورونور.

او آندا، چيزو كو ايچه ري گيردى. دوكتور نوماتا، اونا قيسا بير سوره گوروشمه يه اجازه وئرميشدى. چيزو كو تعجبله ساداكو يا باخيب، دئدى: «بو پالتار سنه مكتب پالتاريندان داها دا چوخ ياراشير.»

هامى گولدو. ساداكو دا گوله-گوله دئدى: «اوندا، ياخشىلاشاندان سونرا، مكتبه گلنده، هر گون بو پالتارى گئيه جه يم.»

ميتسو ايله ائيجى، بو سوزو ائشيدندن سونرا، قهقهه چكيپ گولدولر. قيسا بير سوره، ائولرينده كئچيرديكلرى گوزل زامان لار كيمي اولدو. تاپماجا دئيب، ساداكونون سئوديبى ماهنى لارى اوخودولار. بو آرادا، ساداكو، چتيليكله صندلي نين اوستونده اوتوراراق، آغرى سيني گيزلتمه يه چاليشيردى. آنجاق، بو ديلخوشلوق، آغرى چكمه يه ديردى. آتا-آناسى ائولرينه دؤننده، موتلو گورونوردولر.

ساداكو، ياتاغا گيرمكدن قاباق، ساده جه بير دورنا دوزلده بيلدى.

آلتى يوز قيرخ دؤرد ...

بو اونون دوزلتديبى سون دورنا ايدى. ❁



يئل ايله ياريش

ساداكو، گوج سوزله ديكجه اولومو داها دا چوخ دوشونوردو. او، جنت كيمي بير داغدا ياشاياچاق مي؟ اولومون آغرى سي وارمي؟ يوخسا يوخولاماق كيمي ديرمي؟

ساداكو، اؤز-اؤزونه دوشونوردو: «كاش كي، اولومو اونوداييلسم.» انجاق، بو ايش، ياغيشين ياغماسيني دايانديرماغا بنزه بيردى. باشقا بير شئ لرى دوشونوركن، اولوم دوشونجه سي يئنه اونون بئنينه قايديردى.

اكتوبر آبي نين اورتالاريندا، ساداكو گئجه ايله گوندوزو قاريشديردى. بير يول، اوياق اولان زامان، اناسي نين آغلاديجيني گوردو.

«آغلاما!» دئيه يالواردى. «نه اولور آغلاما آنا!» ساداكو داها چوخ دانيشماق ايسته بيردى، انجاق، آغزى، ديلي ترپنمه بيردى. بير گؤز ياشى ياناغيندان آشاغا آخدى. اناسيني چوخ كدرلنديرميشدى. ايندن گلديبي ايش، ساده جه كاغذدان دورنا دوزلديب، بير مَعْزَه يه گؤز ديكَمَك^{۸۸} ايدى.

بير بالا كاغذى قاتلاماغا باشلادى. بارماق لارى نين گوجو چاتمادى. اؤز-اؤزونه دئدى: «داها بير دورنا دا دوزلده بيلميرم. دوغرودان بير توسباغا

۸۸ گؤز ديكَمَك: اومماق، اومود ائتمك (ديكمك: اكمك و ديكَلتمك اَنلامينداير)

اولموشام، ساداكو، قارانليغا دالماقدان قاباق، تئز-تئز بوتون گوجو ايله كاغدى قاتلاماغا چاليشدى.



بیر نئچه دقیقه، بلکه ده نئچه ساعات سونرا، دوكتور نوماتا گلیب، الینی ساداكونون آلینا قويدو. یاواشجا، كاغدی اونون الیندن چیخاردی. ساداكو اونون سسینی چتینلیکله ائشیدیردی: «ایندی دینجلمک واختی دیر. صباح، داها چوخ قوش دوزلده بیلسن.»

ساداكو باشيني چوخ ياواش تَرپتدى. صاباح ... صاباح چوخ-چوخ اوزاقتا
گۆرونوردو.

ساداكو اوياناندا، عايله سى اورادا ايدى. اونلارا باخيپ، گولومسهدى. او،
هميشه كى كيمي بو محبتلى و سئويملى عايله نين بير بؤلومو ايدى. بونو، هئچ
بير شئى ديشه بيلمزدى.

آرتيق، ايشيق لار گۆزلى نين آرخاسيندا اويناييردى. ساداكو، آرىق، تيتره ين
اليني، قيرمىزى دورنانى توتماق ايچين، اوزاتدى. ياشاييش اوندان اوزاقلاشيردى،
آنجا، دورنا ساداكونو ايچهریدن داها گولنديريردى.

تاواندان آسيلميش دورنالارينا باخدى. او، باخديقجا گوزون سرين يئلى
قوش لارى يئلنديريب، خيشيلتى سس لريني چيخايردى. سانكى، اونلار
ديريديرلر و آچيق پنجره دن ائشيه اوچماق ايسته ييرلر. نه گۆزل و آزادديرلار!
ساداكو آه چكيب، گۆزله ريني يومدو.

بير داها اويانمادى.



SADAKO

and
the Thousand Paper Cranes

آسکی حکایه لره گوړه، دورنا مین ایل یاشایار. بیر خسته آدم، مین کاغذ دورنا دوزلتسه، تانریلار اونون ایستکلرینی یئرینه یئتیریب، اونو یئیندن ساغلام ائدرلر.

«ساداکو و مین کاغذ دورنا» کتابی ۱۹۷۷ ایلینده یازیلدی. بو حکایه، ساداکو ساساکی نین یاشامیندان قاینقلانیب.

ساداکو ۱۹۴۳-جو ایل، ژاپن دا دنیایا گلدی. ایکینجی دنیا ساواشیندا، آمریکا طیاره لری، هیروشیما شهرینه آتوم بومبасы سالاندا، ساداکو دا اورادایدی. ساداکو، نچه ایل سونرا، آتوم بومبونون رادیاسونلاری نین اثرینده لوسمی خسته لییینه توتولدو. او، بو خسته لیکن قورتولماق ایچین، مین کاغذ دورنا دوزلتمه یه باشلادی

بو کتاب چوخلو دیلله چئوریلیب. اوشاق لار و یئنی یتمه لر، بیر چوخ اولکده بو حکایه نی اوخوماقلا باریش، اومود و یاشام دیرلرینی اویره لرلر.



www.yazman.ir

SMS +989123805142

yazmanpub



یازمان

ISBN: 978-622-91144-0-7



قیمت: ۱۰۰ هزار تومان